110 年第 4 期（總號第 16 期） 民國 110 年 12 月（2021.12） 頁 142-147 國家圖書館

以行動智慧導向建立新住民移工繪本世界

葉于正 國立新竹生活美學館館長／國立清華大學教育與學習科技學系兼任助理教授

前 言

文化部倡議文化近用平權，法源為《文化基本法》，這響應國際人權保障與維護文化多樣性發展，自 2017 年起推動母語發展計畫，藉臺灣四座生活美學館在地深耕的特質，藉以吸引各族群民眾參與並發揚多元文化。

國立新竹生活美學館（簡稱竹美館）進行四項行動方案，分別為銀色藝世代、藝術共融計畫、悠遊藝術心世界～照顧者陪伴計畫及多元母語推廣。其中，多元母語推廣方案部分，有系統地推動多元母語推廣計畫，採用曲進方式進行，分別為「方向、定位及行動」三部曲。首先，以母語的話做為方向；其次，以手部定位繪畫出「靜、動、生、心」四態變化想像世界；最後，以眼睛「觀察繪本」之看，作為推進母語之行動智慧。透過新住民畫家，已由「新」超越昇華為「心」畫家，他們從己身處境出發，奮力發展出不同的視域符號系統，其用心刻劃之故事意境很有療癒，差可比擬老莊太虛世界，真正超越了種種生活適應與文化差異之限制。

在今天的首次出版深根計畫中，竹美館自 2019 年起，開設新住民暨移工繪本培力工作坊，以藝術創作推動多元母語及文化對話。《話畫看．心畫家》多元母語繪本創作集，彙編 2019、2020 年繪本培力特優作品，具體展現其文化參與成果，更將成為多元母語發展與跨世代文化肯認之媒介。

新住民及移工已然是臺灣社會的重要組成之一，我們期望藉著多元母語的推廣，保障族群、世代之自我認同，肯認多元文化價值，建立平等及自由參與之多樣性環境，豐盈臺灣文化內涵，綻放繽紛藝術芳華。以下是本次出版精華，以繪本描寫的物件，通往志業與適應之道，我們一起發揮想像力及同理心，藉著 6 本不同內容的母語繪本，理解及欣賞多元族群繽紛斑斕的文化世界：

朝徹、鯤鵬、夢蝶、鯨落，一陰一陽之謂道
白鷺、糕點、香樹、故鄉，一筆一話滋味到

由於跨國聯姻的現象日益普遍，產生人口快速地在全球移動並成長，而在臺灣的新住民人數有亦有逐年提升之跡象，截至 2020 年 10 月，因婚姻來臺展開新生活的新住民達 56 萬人，已然形成一個不小的社會群體，這也意味著新住民家戶數的增加，突顯了新住民的存在及需求。

臺灣，是一個多元文化社會，來自世界各地的新住民及移工，如同各式各樣的畫筆與顏料，為島嶼妝點了絢爛繽紛的色彩。無論是 90 年代

以來藉由通婚方式移居臺灣的新住民，或者因產業、社福所需而來到臺灣尋求勞動機會的移工，迄今已成為這片土地上不可或缺的一部分；不同的文化體系在此相遇，透過相互接觸、影響，經年累月地與彼此產生嶄新的關係及詮釋。另，本文想要探討這些位於社會階層底層的新住民在傳遞母國文化的情形，並檢視新住民傳遞母國文化的能動性來源，藉此透析臺灣社會的多元文化樣貌，並找到新住民向上流動的可能。

話畫看．心畫家之教學創新與形成學習共同體

教學創新不只是翻轉講臺、講桌、座位、分組學習等教學形式，更重要的是翻轉教學的理念，透過繪本教師專業精進，讓教師能扮演專業引導者、協助者、陪伴者、點化者與促點者，帶領新住民及移工學生進入好學、樂學、自學、樂效學習與共學與共好的殿堂，本文認為教師須以「繪本領導人」自居，建立「覺↔（知↔行）↔思」的行動智慧導向能力的繪本教學創新制度，讓繪本教學創新成為動態之志業歷程。

繪本教學創新的意義與目的

教學創新不僅是一種理念倡導，更是一種亟需推展的實踐行動，俾使教學更有活力、生命力、創意與新能量。教學創新是以「教育本質」為體，「創新活化」為用，「創增價值」為目的，透過「創意」點石成金的過程，善用「無中生有，有中求變、變中求精，精益求精」的創新作為，以創造教學的新價值。

研究發現繪本的文本之表現包括有非線性、互文性、時空型、逾越脫線、演出與參與、性別議題、重複與差異等特徵。繪本中的圖文為訊息傳達的重要元素，圖文的關係變得更為激進，可以呈現出「形式與格式改變」的文字視覺化、圖文各自敘事、多重敘事、以及文本邀請讀者互動機制；「觀點改變」的圖像與文字符號呈現「多種聲音與多重角度」以及「聞所未聞的聲音」等手法來傳達訊息。「邊界改變」的突破是將從前的圖文表現，運用「之前忽略的設置」、「角色重新描繪」、「新類型的組合」、「未解決的結局」等手法來呈現。

繪本教學創新的層面

創新包括觀念、技術、服務、流程、活動、環境、特色、產出等層面；教學創新主要包括課程設計發展、教學媒體運用、教學環境佈置、班級氣氛經營、教學活動安排、教學中及教學後的評量等。

教學創新可從 7W 切入，包括：理念（WHY）、人（WHO & WHOM）、重點內容（WHAT）、時間（WHEN）、場域（WHERE）、方法（HOW）。要而言之，教學創新主要包括四個層面：

1. **前瞻開放的教學理念與思維**：係指教師具有開放的特質，能不斷激盪創意，思索新教學想法或觀念，以解決教學問題或開創教學新局。

2. **多樣豐富的課程與教材內容**：係指教師

能創造多樣豐富、有變化、有創意，且能深入淺出的課程與教材內容。

3. **活潑流暢的教學方法與技巧**：係指教師能推陳出新，熟悉並靈活運用各種教學技巧，以適應學生的個別差異，提升學生的學習成效。

4. **多元變通的教學方法與技術**：係指教師能依據不同的教學目標，設計多元的繪本方法、技、術工具或程序來達到評估學生的學習成效及興趣。

繪本教學創新問題的覺察與省思

茲簡要省思與析述新住民暨外籍移工母語繪本創作培力課程教學創新問題的覺察如下：

「主體意識」與「問題意識」的覺察省思

教學創新常源於解決教學問題的需求，而解決教學問題的先決條件就是「主體意識到問題意識」。二者受到社會文化變遷、外在壓力、環境刺激等各種因素的影響。繪本教師若對學生學習需求不清楚，對學生學習動機低落、學習成效不彰等各種問題習而不察或無力解決，則較難產生教學創新行為，教學成效也較難提升。

理念、法制及文化生態等系統策略不足

繪本教師教學創新覺知度、醒悟及心態相當優質；以繪本教學培養具批判思考的能力、對環境的生態意識、認識多元文化以追求平和的世界觀。準此，繪本教學的內容可涉及跨國之間「多元文化與種族」、「禁忌與爭議」、「性別主義」及「環境教育」等議題。繪本教師會因應不同繪本之圖像美學風格而調整教學策略，主要是以「讀者中心取向的詮釋」概念，以觀看圖像、討論、提問、統整理解等方法，引導兒童對繪本的圖像加以詮釋。在圖像故事之教學策略方面，由於後現代兒童繪本教學內容常涉及或隱含社會議題，因此在圖像故事之教學上，以繪本中圖像美學的訊息進行「批判思考」教學。

新住民母語繪本創作 108、109 特優作品：《話畫看．心畫家》多元母語繪本創作集。

善用行動智慧導向→創造繪本世界

本館自 2019 年起，開設新住民暨移工繪本培力工作坊，以藝術創作推動多元母語及文化對話。《話畫看．心畫家》多元母語繪本創作集，彙編 2019、2020 年繪本培力特優作品，具體展現其文化參與成果，更將成為多元母語發展與跨世代文化肯認之媒介。茲簡要析述善用行動智慧導向，深耕出版創新志業的作法如下：

加強知覺、不斷精進省思，豐沛創作動力泉源

教師要覺察並化解消極的心模及心態，避免自我設限、劃地自限，要遠離無謂批評、失敗主義、苛求完美等創意殺手。新住民與移工學員若能重拾赤子之心，建設正向、開放包容、樂觀達觀、主動積極的心智模式，便能以熱情、好奇心、想像力與全腦均衡發展的智慧，挑戰問題，逐漸成為追求完整但不苛求完美的繪本達人。讓繪本教學之效率、效果、效能與效益達到最高境界，如同藝術一般求創新歷程→「創心」「創造」、「創傷」與「創價」。

善用故事正念，解構迷思、重構正見

教師若能理解並善用活用「覺↔（知↔行）↔思」的行動智慧概念，則能澄清、解構與剖析錯誤的迷思觀念，繪本故事可將母國過渡到臺灣適應問題善用故事正念，可達成以下四點：

1. 以覺察力導向，繪本故事教學對提升「記憶創心」能 具有知識管理效果。
2. 以知識力導向，繪本故事教學對提升「解創造」能 具有落實機制效果。
3. 以行動力導向，繪本故事教學對提升「應用創傷」能 具有創新文化效果。
4. 以思省力導向，繪本故事教學對提升「整體創價」能力具有創新交流效果。

結論及展望

原創新住民精粹與延伸心臺灣視野

臺灣，是一個多元文化社會，近年來自各國的新住民已成為臺灣社會組成的重要一部分，就

志業歷程（過程）	教學創新面（價值）	導向（能力）	制度點	心理面	保證制度（產出）
from 保證責任 → to 教學創新（志業歷程）	誠實面：支持系統→專業發展	1 覺察力	不足	創心	知識管理
		2 知識力	獨特	創造	落實機制
	信用面：配套措施→永續發展	3 行動力	超越	創傷	創新文化
		4 思省力	進步	創價	創新交流

如同各式各樣的繪本畫筆，為這個島嶼妝點上了繽紛的色彩，豐富了臺灣的多元文化內涵。

生活美學在每一個人的生活中皆有實現的可能與希望，在於提升每個人的生活素質，與貧富無關，藉由美學的培養加上本土及母國語言交會，兩者結合具在地化的生活美學。本館透過 3 位臺灣繪本作家，以溫馨的小班模式，交流與分享彼此生活中的故事。展現移動／移居的情感經驗，並藉繪本擴大影響力，將人際與族群間的對話交流及跨界視野之無限延伸。

To Be, or Not To Be

有系統地透過創新教學、創競競賽、創造展覽及創發出版，推動多元母語推廣計畫，採用四部曲進方式進行，而創發出版部分分別為「方向、定位及行動」三部曲。首先，以母語的話做為方向；其次，以手部定位繪畫出「靜、動、生、心」四態變化想像世界；最後，以眼睛「觀察繪本」之看，作為推進母語之行動智慧。新住民畫家已由「新」超越昇華為「心」畫家，他們從己身處境出發，奮力刻劃不同的視域符號系統，其用心刻劃之故事意境很有療癒，差可比擬老莊太虛世界，真正超越了種種生活適應與文化差異之限制，創作繪本共同展出，希望藉由此展覽讓更多人認識新住民在臺灣的創作能量及各種想法與觀察，也瞭解文化差異所開啟更多的想像空間。

在創造展覽部分，文化部華山小客廳並依繪本內容分成五大展區：「異鄉自畫像」、「料理美術課」、「童心畢卡索」、「夢想塗鴉本」、「文化調色盤」，並於五大展區進行專區語音導覽及創作者的語音分享，多種互動方式引導參觀者遨遊於繪本之中。

建立新住民移工繪本世界，察覺力→知識力→行動力→思省力

以行動智慧導向建立新住民移工繪本世界，「誠實面：支持系統→專業發展」與「信用面：配套措施→永續發展」，針對「覺察力→知識力→行動力→思省力」轉化為「素養」，讓制度面轉化心理面，對於新住民及移工之保證制度是知識管理、落實機制、創新文化及創新交流。在教師教學創新、創競競賽、創造展覽及創發出版，推動多元母語推廣計畫，四部曲進方式進行，宜把握六大創新（CREATE）建立繪本世界之展望：

1. Comprehensive & cooperation——**融會貫通、通盤理解與社群合作**：講師、新住民移工及竹美館，透過策略聯盟，集思廣益，累積創發力。

2. Relate & resource——**重關聯、關係與資源**：可探究生活實務的關聯性與關係性，整合各種資源，善用關聯關係活化教學。

3. E化 & explore——**善用網路科技、積極探索**：對生活工作壓力等週遭的事物時時感到興趣，才會激發更寬廣的想像空間，才能讓創意有更長的生命週期。

4. Analysis & action research——**系統分析與行動研究**：不同國族之間之習俗與禁忌能對繪本教學問題作系統根本解之分析與綜合歸

納，找出根本問題與對策。

5. Time & transform——**時間轉化**：繪本必須留出空白時間思考、發想、創造，提供必要的轉化時間，發展樂趣化的教學創新行動方案與配套措施。

6. Extensive & elaborate——**精進與推廣**：將異國婚姻及工作壓迫之經驗不斷深化、慧化、精進化與規律化。

要言之，「話．畫．看——新住民暨移工母語繪本創作成果系列活動」分享會暨頒獎典禮，透過創新教學、創競競賽、創造展覽及創發出版，係為促進多元文化融合，以及族群之間的相互對話、尊重，自2019年起辦理「話．畫．看——新住民暨移工母語繪本創作培力計畫」，至今已邁入第3年，透過5週30小時接力的培力課程，讓學員從零開始逐步完成豐富動人的作品，並藉由繪本創作讓新住民夥伴們傳遞對家鄉的思念，為這座島嶼妝點上七彩繽紛的色彩。

2021年新住民暨移工母語繪本創作成果展不同於以往志業歷程，將展覽搬到線上舉辦，讓更多民眾能觀賞來自不同國家學員所產出的37本創作。線上成果展除了能閱讀繪本電子書以外，亦能聆聽到作者親錄語音，希望藉由不同形式呈現學員繪本作品，能讓觀者以更多元的角度接觸不同的文化。

貓咪大變身六巧板遊戲書

柏原晃夫 文 / 圖；林宜和 譯

上誼 /11006/10 面 /17 公分 /350 元 / 精裝
ISBN 9789577626899/997

柏原晃夫繼超熱賣的《小黑熊形狀遊戲書》之後，又推出了進階的形狀遊戲書——《車子大變身五巧板遊戲書》和《貓咪大變身六巧板遊戲書》。找找看，有沒有在這兩本書中，發現來友情客串的小黑熊呢？而且每一個跨頁都會有新的主角登場！爸爸、媽媽可以和孩子一起讀一讀左頁的故事，並操作右頁的拼圖，幫主角大變身！情境式的學習，可以提高幼兒的想像力並享受拼圖的樂趣，一起來看看！接下來會變出什麼動物呢？（上誼）